

بيان صحفي

CONTACT:

Executive Secretary Gerardo de Cremona Award
Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)
Phone number: 00 34 925268800 (Ext. 5220 y 5224)
E-mail: premiogerardodecremona@gmail.com



مدرسة المترجمين بطليطلة

جائزة جيراردو دي كريمونا الدولية للترجمة

شهدت مدينة طليطلة يوم الحادي عشر من شهر تشرين الثاني/ نوفمبر 2015 وقائع احتفال توزيع جائزة "جيراردو دي كريمونا" الدولية للترجمة في نسختها الأولى. ورأس احتفال منح الجائزة رئيس جامعة كاستيا لامنتشا، لويس أنخيل كويادو؛ ووزير الشؤون الخارجية والتعاون الإسباني السابق، ميغيل أنخيل موراتينوس؛ ورئيس بلدية كريمونا الإيطالية، جيانلوكا جاليمبرتي؛ ومدير مؤسسة آنا ليند للحوار بين الثقافات (Anna Lindh)، حاتم عطا الله؛ ورئيس برنامج MED-21 المتخصص في منح جوائز الامتياز من أجل تشجيع وتوثيق التعاون في حوض البحر المتوسط، محمد عزيزة؛ ومدير مدرسة المترجمين بطليطلة، لويس ميغيل كانيادا.

وقد تم إطلاق هذا الاسم على الجائزة نسبةً إلى جيراردو دي كريمونا المترجم المشهور من العربية إلى اللاتينية والذي قام بترجمة أعمال كثيرة لكل من: ابن سينا، وابن إسحاق الكندي، والخوارزمي، وأرسطو، وأبقراط؛ والذي توفي بعد ذلك في مدينة طليطلة عام 1187. والهدف من إنشاء الجائزة هو الاعتراف بالإسهام الفعال الذي يقدمه كل من الأشخاص والمؤسسات من الضفة الشمالية ومن الضفة الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط في ميدان الترجمة. جدير بالذكر أن الجائزة ذات طابع متنقل، حيث ستعقد النسخة القادمة في مالطة، وبعد ذلك ستنتقل إلى الدار البيضاء، ومدينة كريمونا... إلى أن ينتهي بها المطاف في مدينة طليطلة من جديد. وأسست مدرسة المترجمين بطليطلة هذه الجائزة بدعم من مؤسسة الملك عبدالعزيز للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية بالمغرب، وبرنامج MED 21، وبلدية مدينة كريمونا في إيطاليا.

وأسماء الحائزين على جائزة جيراردو دي كريمونا في نسختها الأولى هم مليكة امبارك (مدير- 1945)، المترجمة لما يقرب من 60 عملاً من الفرنسية إلى الإسبانية وكانت هي صاحبة الفضل في نقل كتاب أمثال الطاهر بن جلون، ومحمد شكري، وسامي ناير، إلى مجال الأدب الإسباني. وفي فئة المترجمين من الضفة

الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط، مُنحت الجائزة إلى المترجم الفلسطيني الأصل صالح علماني (محص - 1949)، صاحب ترجمة أكثر من 110 عملاً من أدب إسبانيا وأمريكا اللاتينية إلى اللغة العربية، ابتداءً بجارثيا ماركيث إلى بابلو نيرودا، ورفائيل ألبرتي أو جارثيا لوركا.

وفازت مدرسة الترجمة ببيروت بجائزة "جيراردو دي كريمونا"، فئة المؤسسات، تكريماً لمسيرتها في مجالي الإعداد والبحوث المتعلقة بالترجمة و الترجمة الشفهية في العالم العربي منذ تأسيسها في عام 1980. كما حصلت على الجائزة أيضاً المؤسسة البلغارية Next Page التي تأسست في عام 2001 بهدف تعزيز التفاهم الثقافي عن طريق دعم النشر والترجمة في دول البلقان وأوروبا الشرقية.

وشارك في هذا الحدث أعضاء اللجنة التنفيذية لجائزة "جيراردو دي كريمونا"، المكونة من مدير مدرسة المترجمين بطليطلة، لويس ميغيل كانادا؛ ورئيس برنامج MED 21، محمد عزيزة؛ ونائب مدير مؤسسة الملك عبدالعزيز للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية، محمد الصغير جنجار؛ ورئيس جمعية المترجمين في إسبانيا (ACE)، كارلوس فورتيا؛ ورئيس الجمعية الإسبانية للدراسات العربية، روبرت بوكلينتون؛ ورئيس مؤتمر الأقسام والمراكز الجامعية للترجمة والترجمة الشفهية في إسبانيا (CCDUTI)، أنتونيو بوينو.

